

УДК 81

УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ ТЕКСТОВ ЖАНРОВ АВИАЦИОННЫХ СООБЩЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ

© 2014 Ю.В.Суслова

Минобороны России. Военный учебно-научный центр ВВС
Военно-воздушная Академия им. профессора Н.Е.Жуковского и Ю.А.Гагарина (Воронеж)
(Филиал, Сызрань, Самарская область)

Статья поступила в редакцию 05.02.2014

В статье рассматриваются основные особенности текстов жанров авиационных сообщений и их роль в процессе формирования навыков аудирования как средства повышения профессиональной компетенции авиационных специалистов. Предлагается речеведческий или жанрово-смысловой подход к отбору и использованию профессионально-ориентированных иноязычных аудиотекстов.

Ключевые слова: жанры авиационных сообщений, профессионально-ориентированные иноязычные аудиотексты, речеведение, профессионально-коммуникативная компетентность авиационных специалистов.

В настоящее время в системе военно-воздушных сил любой страны приоритетной задачей является безаварийность и безопасность полётов. Обеспечение безопасности полетов – сложная задача, которая решается совместным трудом проектировщиков, изготовителей авиационной техники и ее эксплуатантов.

По данным Интернет портала Aviation Safety Network¹, анализ причин авиакатастроф, произошедших в гражданской авиации за последние 60 лет, показывает, что причиной 57% авиационных катастроф является «человеческий фактор», т.е. ошибка пилота или других членов экипажа. Таким образом, профессиональная подготовка и повышение квалификации авиационных специалистов является одним из факторов обеспечения высокого уровня безопасности полетов.

Профессиональная деятельность авиационного персонала претерпевает значительные изменения. В последнее время большое число российских авиационных специалистов принимают участие в выполнении миротворческих миссий по всему миру. За рубежом авиационная техника размещается на аэродромах совместного базирования, где авиационным специалистам приходится осуществлять иноязычное общение в рамках своей профессиональной деятельности. В сложившейся мировой практике английский является языком номер один в авиации. Знание авиационного английского языка позволяет не прибегать к помощи переводчика (чаще всего не специалиста в этой об-

ласти) и выполнять задачи оперативно и профессионально.

С лета 2011 г. действует требование Международной организации гражданской авиации (ИКАО) о Рабочем (Operational) уровне владения английским языком для авиационных специалистов, выполняющих или обслуживающих международные рейсы: “The Operational level IV is the minimum required proficiency level for radiotelephony communication” (ICAO Annex 1, 1.2.9.1.–1.2.9.7.) Изменения требования к уровню владения профессиональным английским языком обуславливают необходимость поиска новых средств повышения иноязычной компетентности авиационных специалистов.

Стандарт Международной организации гражданской авиации гласит: «Компетентные авиационные специалисты должны уметь отслеживать происходящие изменения в воздушном движении, мгновенно и точно осмысливать передаваемую устно или радиотелефонную информацию и оперативно реагировать на возникновение нестандартных ситуаций»². Достичь названных целей можно только при условии владения авиационными специалистами умениями аудирования на достаточно высоком уровне, так как данный вид речевой деятельности является одним из основных при обучении авиационному английскому языку.

Сложившаяся методика формирования умений аудирования представляет собой систему коммуникативных задач и упражнений, ориентированных на восприятие, понимание и запоминание отдельных фрагментов аудиотекста.

⁰ Суслова Юлия Викторовна, старший преподаватель кафедры иностранных яз. E-mail: jukun2010@mail.ru

¹ Aviation Safety. Consultancy and analysis [Электронный ресурс] URL: <http://www.flightdataservices.com/fdm-foqa-products-services/aviation-safety-consultancy/> (Дата обращения: 16.07.2013).

² ICAO Document 9835: Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements, 2004 [Электронный ресурс] URL: https://www4.icao.int/doc_9835_2nd_edition.pdf (23.08.2013).

Однако, по мнению автора Ю.А.Никитиной³, все эти виды заданий и упражнений оторваны от представлений о механизмах образования текста, о которых можно судить по его категориальным признакам. Она предлагает отдавать предпочтение обучению приемам текстообразования, а не идти от содержания текстов, которые при этом прослушиваются.

В соответствии с научными взглядами исследователя М.М.Бахтина, каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы высказываний, которые называются «речевыми жанрами»⁴. Тексты относят к тому или иному жанру в соответствии с их функциональным предназначением и содержательной направленностью, которые определяют выбор конкретных языковых средств, характеризующих, в свою очередь, тот или иной жанр. Все аудиотексты, относящиеся к одному жанру, обладают определенными характеристиками (структурными, лингвистическими и т.д.). Если познакомить обучаемых с образцами текстов разных жанров, объяснив их структурные, смысловые, языковые, функциональные особенности, то это облегчит восприятие и понимание других текстов этих же жанров. Такой жанрово-смысловой подход к отбору и использованию аудиотекстов называется речеведческим.

Как известно, формирование умений аудирования должно осуществляться на материале типов аудиосообщений, с которыми обучающимся придется встретиться в реальной жизни при выполнении своих функциональных обязанностей, поэтому в рамках темы исследования нами было проведено анкетирование авиационных специалистов, имеющих опыт выполнения и обслуживания международных полётов. Нас интересовали виды, тематика и источники иноязычной информации, которую авиационным специалистам приходится воспринимать и понимать на слух при осуществлении своей профессиональной деятельности за границей. Анализ полученных ответов показал, что основным видом речевой деятельности летчика или пилота является ведение радиотелефонных переговоров. Во время предполетной подготовки пилоты участвуют в проведении брифингов, проходят инструктаж, изучают информацию о метеоусловиях на маршруте полёта и аэродроме назначения. Помимо этого, авиационным специалистам приходится постоянно повышать свою профессиональную компетентность в целях повышения безопасно-

сти полета. Они участвуют в учебных семинарах, анализируют видео и аудиоматериалы авиационных происшествий, изучают документацию ИКАО, современные стандарты, технологии и концепции в авиации. Так как местом работы авиационных специалистов является международный аэропорт или аэродром совместного базирования, им также приходится воспринимать и понимать на слух объявления, звучащие на территории.

Таким образом, в сфере профессиональной деятельности авиационных специалистов встречаются аудиотексты различных видов и жанров. На основе полученных данных в результате анкетирования можно выделить следующие жанры авиационных сообщений, с которыми авиационные специалисты сталкиваются чаще всего: 1) объявления в аэропорту или на борту воздушного судна; 2) метеорологические сводки, прогнозы погоды; 3) инструкции, брифинги; 4) доклады об авиационных происшествиях и катастрофах; 5) ведение радиопереговоров с использованием стандартной фразеологии радиосвязи.

По мнению Ю.А.Никитиной, все жанры имеют устойчивые наборы составляющих. К ним она относит типичные компоненты, лексические составляющие (жанрообразующие слова, жанрообразующие структуры, фразеологические обороты) и грамматические структуры⁵. В рамках практической работы нами был проведен лингвистический анализ иноязычных аудиотекстов авиационных сообщений с целью выявить основные особенности и структуру каждого из перечисленных выше жанров. Для исследования были взяты аутентичные и учебно-аутентичные тексты из зарубежных учебных пособий «Aviation English for ICAO compliance» (Macmillan, 2010), «English for Aviation» (Oxford, 2008), «Radiotelephony communication for pilots» (Oxford, 1987), Flight path (Cambridge, 2011), Check your Aviation English (Oxford, 2010), «Radiotelephony English for pilots» (RMIT English Worldwide, 2008), профильных периодических изданий «Rotor and wing», «Flight International», «ICAO Journal», «Aviation Training», и сайтов Интернет «Flight Safety Foundation», «ICAEA».

В результате анализа было выявлено, что для жанра «Инструкции» типичными являются такие компоненты, как: характер инструкции (брифинг/семинар/руководство по эксплуатации), время и форма проведения и обсуждаемые вопросы (повестка). Рассматривая языковую специфику жанра, можно отметить наличие устойчивых оборотов и клише, что характерно для

³ Никитина Ю.А. Речеведческий подход к формированию умений аудирования: Дис. ...канд. пед. наук. – Тольятти: 2002.

⁴ Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: 1979. – С. 237 – 280.

⁵ Бахтин М.М. Проблема речевых – С. 237 – 280.

официально-делового стиля, к которому традиционно относят тексты инструкций (*in accordance with, for example, in my experience, the best way to do this is*). Текст инструкции состоит из описания проблемы и рекомендаций. Типовыми языковыми средствами реализации рекомендательности жанра являются наличие модальных глаголов (*I ought to remind you that..., you must be in radio contact with..., It can also be a factor..., we need to...*), глаголов в повелительном наклонении (*Don't forget..., Remember your role, First think about...*), а также сложноподчиненных предложений с придаточным условия (*If the cabin pressure falls, the oxygen masks will drop down.*)

В жанре «Объявления» можно выделить следующие типичные компоненты: тема сообщения (основная информация) и рекомендации (инструкция к действию). К примеру, в аудиотексте «*Ladies and gentlemen, we are preparing to land in Asmara. Please make sure your seat belt is fastened, your seat backs and tray tables are in their upright positions, and all electronic devices are turned off. Please give any remaining cups or glasses to us as we walk through the aisle. Thank you. We'll be landing shortly*», темой сообщения будет являться подготовка к безопасной посадке, а рекомендациями – пристегнуть ремни безопасности, спинки кресел и откидные столы привести в вертикальное положение, отключить все электронные устройства и т.д. Рассматривая языковую специфику жанра, можно отметить наличие средств выражения вежливости и благодарности: приветствия, обращения, начальные и конечные формулы уважения (*Good morning, Ladies and gentlemen, May I have your attention?, we would be happy to welcome you on board, Thank you for your cooperation and patience*). К грамматическим особенностям жанра «Объявления» можно отнести формы будущего времени, которые приобретают в контексте различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости (*We are making ... We'll be... We're going to... We are hoping...*).

В жанре «Происшествия» можно выделить следующие типичные компоненты: тип воздушного судна, авиакомпания, которой принадлежит воздушное судно, характер происшествия, время и место, количество жертв, последствия и причины. К сопутствующим относятся сведения о том, что происходит на месте катастрофы и т.д. Приведем пример аудиотекста данного жанра:

On September 29, 2006, a brand-new Boeing 737 operated by a Brazilian air carrier plunged into the Amazon jungle after colliding with a smaller plane.

None of the 149 passengers and six crew members on board survived the accident.

Authorities lost radar contact with flight 1907 during its journey from the city of Manaus to the capital Brasilia. Search planes found the crash site on a vast farm, about 600 miles northwest of Brasilia, in a dense jungle that was difficult to reach.

The Boeing 737 apparently crashed with a small executive jet from the United States that was doing a private flight that left Lima, Peru.

Accident investigators will examine a number of issues including the operation of both planes' Traffic Collision Avoidance System and why the system did not prevent this accident.

Анализ профессионально-ориентированных иноязычных аудиотекстов выявил, что географические названия исполняют в предложениях роль прилагательных. (*Amazon jungle*).

В авиационных сообщениях жанра «Погода» необходимо отметить соблюдение строгой последовательности при передаче информации. Зная стандартную последовательность реплик, можно предположить или предугадать, что следует дальше в аудиосообщении. Эти знания существенно облегчают восприятие аудиоинформации. Структура метеорологической сводки следующая: название аэродрома, код и время передачи информации, данные о рабочей взлетно-посадочной полосе (ВПП), приземном ветре (скорость, направление), дальности видимости на ВПП, температуре и точке росы, атмосферном давлении, приведенном к уровню моря и обо всех других обстоятельствах. К примеру: *This is Heathrow departure information N, 1109 hours weather, 330° 15 knots, temperature +2, dew point – 3, QNH 1021, departure runway 28R*. Отличительной особенностью передачи метеорологической сводки погоды является возможность неоднократного прослушивания сообщения.

Авиационный радиообмен представляет собой стандартную радиотелефонную фразеологию (РТФ), которая используется с целью общения и взаимопонимания пилотов и диспетчеров между собой. При ведении радиообмена весьма важным является понимание всей звучащей информации, но говорить в эфир нужно только то, что предписывают Стандарты ИКАО. Анализ содержания профессионально-ориентированных иноязычных аудиотекстов позволил выявить следующую закономерность: фоном для диалога общения служит ситуация, объединяющая обоих участников. Другими словами, радиопереговорам на каждом этапе полета и подготовки к нему (проверка радиосвязи, руление, взлёт, заход на посадку, посадка и т.д.), свойственна своя фразеология. Занятые совместной деятельностью партнёры обмениваются репликами типа: запрос – сообщение информации, переспрос –

повтор информации, приказ – подтверждение приказа, сообщение – подтверждение получения информации и т.д. С точки зрения лингвистики, язык ведения радиообмена – это управляемый суб-язык с ограниченной лексикой и особыми правилами произношения, специально созданный для однозначной интерпретации значения и адекватного его использования: «A minimum set of lexical and grammatical means used for radiotelephony communication» (Aeronautical telecommunications, Volume II, Annex 10, Chapter 5)

При изучении особенностей профессионально-ориентированных иноязычных аудиотекстов было отмечено, что коммуникативно-функциональная направленность жанров авиационных сообщений обуславливает выбор лексических и грамматических средств языка. На уровне лексики аудиотексты характеризуются обилием: 1) терминов и терминологизированных словосочетаний: pump (насос), gauge (устройство), rotate (вращаться), pressure (давление), hydraulic (гидравлический), transmission (трансмиссия) и т.д. Статистический анализ отобранных аудиотекстов показал, что терминологическая лексика составляет 30% – 48% от всей лексики жанров авиационных сообщений, что свидетельствует о необходимости учёта особенностей терминов при формировании аудитивных умений обучаемых; 2) инициальных аббревиатур: ILS – instrument landing system (система посадки по приборам), CBs – cumulonimbus clouds (кучево-дождевые облака), ATC – air traffic control (управление воздушным движением), CAVOK – ceiling and visibility OK (видимость и нижняя граница облачности хорошие), NOSIG – no significant changes (без существенных изменений), ICAO – International Civil Aviation Organization – Международная организация гражданской авиации, POB – persons on board (количество человек на борту) и т.д.; 3) числительных, имен собственных, географических названий, условных индексных (буквенных и цифровых) обозначений; 4) многозначных слов: skin (кожа / обшивка летательного аппарата), sight (зрение / взгляд / мнение / прицел / достопримечательность), head (голова / втулка несущего винта) и т.д.; 5) «коварных слов» («confusing words»), похожих по написанию, звучанию, но имеющих разные значения: two (числительное – два) – to (предлог направления); missed (пропущенный) – mist (дымка), accept (принимать) – except (исключать); route (маршрут) – root (корень) и т.д.; 6) фразовых глаголов: go ahead (продолжать), gun-up (опробовать двигатели), push back (буксировать), start-up (запускать двига-

тели), take off (взлетать) и т.д.

На уровне грамматики тексты характеризуются: 1) относительной бедностью временных глагольных форм; 2) сжатой в смысловом отношении формой высказывания; 3) обилием отглагольных существительных (refueling, descending, landing, warning, belonging, responding, trying); 4) многозначностью служебных слов; 5) расхождением в синтаксическом рисунке фразы: обратный порядок слов (flight level – level flight, time check – check time), удалённость друг от друга связанных по смыслу элементов (autopilot mode selector panel); 6) игнорированием артиклей, предлогов, вспомогательных глаголов, личных и притяжательных местоимений (losing altitude, new heading, give way, contact Tower).

На структурные и синтаксические особенности аудиотекстов влияет высокая контекстуальность авиационного английского языка. Контекст – это ситуация, а стереотипность ситуаций профессионально-ориентированного английского языка позволяет обходиться меньшим по объёму словарем и пользоваться стандартными фразами.

Исходя из типологии текстов выдающихся лингвистов Катарины Райс и Карла Бюлера, в которой за основу берется функция, которую язык выполняет в данном тексте, все жанры текстов авиационных сообщений относятся к информативному типу⁶. Помимо информативности, основными стилевыми чертами жанров авиационных сообщений являются сжатость, предметность, конкретность, точность и логичность изложения. Другими словами, авиационным специалистам необходимо владение умением передать и понять максимальное количество информации (смыслового содержания) при минимальном использовании материальной оболочки языка (графической формы) в ситуации нехватки времени. Следовательно, при обучении авиационному английскому языку целесообразно знакомить обучаемых с основными закономерностями образования и особенностями текстов жанров авиационных сообщений. Учёт обобщенных речеведческих знаний, а также жанрово-смысловой подход к отбору и использованию профессионально-ориентированных иноязычных аудиотекстов способствуют формированию аудитивных умений и, как следствие, повышению профессионально-коммуникативной иноязычной компетентности авиационных специалистов.

⁶ Swales J.M. Genre analysis: English in academic and research settings. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – P. 261.

**FOCUS ON AVIATION ENGLISH GENRES AND AUDIOTEXTS
TO DEVELOP LISTENING SKILLS**

© 2014 Y.V.Suslova[°]

Military Educational-Research Centre of Air Force «Air Force Academy named after professor N.E.Zhukovsky and Y.A.Gagarin» (branch, Syzran, Samara region)

English is the agreed language of Aviation throughout the world. Aviation specialists who are involved in international flights should learn English as part of their professional training. The author focuses on Aviation English genres and audio texts main features. The author investigates the means of developing aviation specialists' listening skills to make communication more effective.

Key words: Aviation English genres, ICAO Language proficiency requirements, aviation specialists' listening activities, to develop listening skills, radiotelephony phraseology.

[°] *Yuliya Viktorovna Suslova, Senior lecturer of Department of foreign languages. E-mail: jukun2010@mail.ru*